

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE
INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION
(INMARSAT)

AMENDMENTS TO THE OPERATING AGREEMENT ON THE
INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION
(INMARSAT)

AMENDEMENTS DE LA CONVENTION PORTANT CREATION
DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TELECOMMUNICATIONS
MARITIMES PAR SATELLITES
(INMARSAT)

AMENDEMENTS DE L'ACCORD D'EXPLOITATION RELATIF A
L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE
TELECOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES
(INMARSAT)

ENMIENDAS AL CONVENIO
CONSTITUTIVO DE LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DE
TELECOMUNICACIONES MARITIMAS POR SATELITE
(INMARSAT)

ENMIENDAS AL ACUERDO DE EXPLOTACION DE LA
ORGANIZACION INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES
MARITIMAS POR SATELITE
(INMARSAT)

ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ
МОРСКОЙ СПУТНИКОВОЙ СВЯЗИ
(ИНМАРСАТ)

ПОПРАВКИ К ЭКСПЛУАТАЦИОННОМУ СОГЛАШЕНИЮ О
МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ МОРСКОЙ СПУТНИКОВОЙ СВЯЗИ
(ИНМАРСАТ)

**AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE
INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE
ORGANIZATION (INMARSAT)**

PREAMBLE

The third paragraph of the Preamble is replaced by the following text:

TAKING INTO ACCOUNT that world trade is dependent upon transportation by sea, air and on land,

The seventh paragraph of the Preamble is replaced by the following text:

AFFIRMING that a maritime satellite system shall also be open for aeronautical and land mobile communications and communications on waters not part of the marine environment for the benefit of all nations,

ARTICLE 1 Definitions

Article 1, paragraph (f) is replaced by the following text:

- (f) "Ship" means a vessel of any type operating in the marine environment or on waters not part of the marine environment. It includes inter alia dynamically supported craft, submersibles, floating craft and platforms not permanently moored.

In Article 1, the following new paragraphs (i) and (j) are added:

- (i) "Mobile earth station" means an earth station in the mobile-satellite service intended to be used while in motion or during halts at unspecified points.
- (j) "Land earth station" means an earth station in the fixed-satellite service or, in some cases, in the mobile-satellite service, located at a specified fixed point or within a specified area on land to provide a feeder link for the mobile-satellite service.

ARTICLE 3 Purpose

Article 3, paragraphs (1) and (2) are replaced by the following text:

(1) The purpose of the Organization is to make provision for the space segment necessary for improving maritime communications and, as practicable, aeronautical and land mobile communications and communications on waters not part of the marine environment, thereby assisting in improving communications for distress and safety of life, communications for air traffic services, the efficiency and management of transportation by sea, air and on land, maritime, aeronautical and other mobile public correspondence services and radiodetermination capabilities.

(2) The Organization shall seek to serve all areas where there is need for maritime, aeronautical and other mobile communications.

ARTICLE 7 Access to Space Segment

Article 7, paragraphs (1), (2) and (3) are replaced by the following text:

(1) The INMARSAT space segment shall be open for use by ships and aircraft of all nations and by mobile earth stations on land on conditions to be determined by the Council. In determining such conditions, the Council shall not discriminate among ships or aircraft or mobile earth stations on land on the basis of nationality.

(2) The Council may permit access to the INMARSAT space segment by earth stations located on structures operating in the marine environment other than ships and by mobile earth stations at fixed locations on land, if and as long as the operation of such earth stations would not have a significantly adverse effect on the provision of mobile-satellite services.

(3) Land earth stations communicating via the INMARSAT space segment shall be located on land territory under the jurisdiction of a Party and shall be wholly owned by Parties or entities subject to their jurisdiction. The Council may authorize otherwise if it finds this to be in the interests of the Organization.

In Article 7, the following paragraph (4) is added:

(4) Use of the INMARSAT space segment by mobile earth stations within land territory under the jurisdiction of a State shall be subject to the regulations governing radiocommunications of that State, and shall not be detrimental to that State's security.

ARTICLE 12 Assembly - Functions

Article 12, sub-paragraph (1)(c) is replaced by the following text:

- (c) Authorize, on the recommendation of the Council, the establishment of additional space segment facilities the special or primary purpose of which is to provide radiodetermination, distress or safety services. However, the space segment facilities established to provide maritime, aeronautical and other mobile public correspondence services can be used for telecommunications for distress, safety and radiodetermination purposes without such authorization.

ARTICLE 15 Council - Functions

Article 15, paragraphs (a), (c) and (h) are replaced by the following text:

- (a) Determination of maritime, aeronautical and other mobile satellite telecommunications requirements and adoption of policies, plans, programmes, procedures and measures for the design, development, construction, establishment, acquisition by purchase or lease, operation, maintenance and utilization of the INMARSAT space segment, including the procurement of any necessary launch services to meet such requirements.
- (c) Adoption of criteria and procedures for approval of land earth stations, mobile earth stations, and earth stations on structures in the marine environment for access to the INMARSAT space segment and for verification and monitoring of performance of earth stations having access to and utilization of the INMARSAT space segment. For mobile earth stations, the criteria should be in sufficient detail for use by national licensing authorities, at their discretion, for type-approval purposes.

- (h) Determination of arrangements for consultation on a continuing basis with bodies recognized by the Council as representing shipowners, aircraft and land transport operators, maritime, aeronautical and land transport personnel and other users of maritime, aeronautical and other mobile telecommunications.

ARTICLE 21 Inventions and Technical Information

Article 21, sub-paragraphs 2(b) and 7(b)(i) are replaced by the following text:

- (2) (b) The right to disclose and to have disclosed to Parties and Signatories and others within the jurisdiction of any Party such inventions and technical information, and to use and to authorize and to have authorized Parties and Signatories and such others to use such invention and technical information without payment in connexion with the INMARSAT space segment and any mobile earth station or land earth station operating in conjunction therewith.
- (7) (b) (i) Without payment in connexion with the INMARSAT space segment or any land earth station or mobile earth station operating in conjunction therewith;

ARTICLE 32 Signature and Ratification

Article 32, paragraph (3) is replaced by the following text:

- (3) On becoming a Party to this Convention, or at any time thereafter, a State may declare, by written notification to the Depositary, to which Registers of ships, to which aircraft and mobile earth stations on land operating under its authority, and to which land earth stations under its jurisdiction, the Convention shall apply.

**AMENDMENTS TO THE OPERATING AGREEMENT ON THE
INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT)**

ARTICLE V Investment Shares

Article V, paragraph (2) is replaced by the following text:

(2) For the purpose of determining investment shares, utilization in both directions shall be divided into two equal parts, a mobile earth station part and a land part. The part associated with the ship or aircraft or mobile earth station on land where the traffic originates or terminates shall be attributed to the Signatory of the Party under whose authority the ship or aircraft or mobile earth station on land is operating. The part associated with the land territory where the traffic originates or terminates shall be attributed to the Signatory of the Party in whose territory the traffic originates or terminates. However, where, for any Signatory, the ratio of the mobile earth station parts to the land parts exceeds 20:1, that Signatory shall, upon application to the Council, be attributed a utilization equivalent to twice the land part or an investment share of 0.1 per cent, whichever is higher. Structures operating in the marine environment, for which access to the INMARSAT space segment has been permitted by the Council, shall be considered as ships for the purpose of this paragraph.

ARTICLE XIV Earth Station Approval

Article XIV, paragraph (2) is replaced by the following text:

(2) Any application for such approval shall be submitted to the Organization by the Signatory of the Party in whose territory the land earth station is or will be located, or by the Party or the Signatory of the Party under whose authority the mobile earth station or the earth station on a structure operating in the marine environment is licensed or, with respect to land earth stations and mobile earth stations located in a territory or on a ship or an aircraft or an earth station on a structure operating in the marine environment not under the jurisdiction of a Party, by an authorized telecommunications entity.

**AMENDEMENTS DE LA
CONVENTION PORTANT CREATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE
DE TELECOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT)**

PREAMBULE

Le troisième paragraphe de la Préambule est remplacé par le texte suivant:

TENANT COMPTE du fait que le commerce mondial est tributaire des transports par mer, par air et par terre,

Le septième paragraphe de la Préambule est remplacé par le texte suivant:

DECLARANT qu'un système maritime à satellites doit être également ouvert aux communications aéronautiques et mobiles terrestres, ainsi qu'aux communications dans les eaux ne faisant pas partie du milieu marin, pour le bien de tous les pays,

ARTICLE 1 Définitions

Le paragraphe (f) de l'article 1 est remplacé par le texte suivant:

- (f) Le terme "navire" désigne un bâtiment de quelque type que ce soit, exploité en milieu marin ou dans les eaux ne faisant pas partie du milieu marin et englobe, entre autres, les engins à portance dynamique, les engins submersibles, les engins flottants et les plates-formes non ancrées de manière permanente.

A la fin de l'article 1, les nouvelles définitions ci-après sont ajoutées:

- (i) Le terme "station terrienne mobile" désigne une station terrienne du service mobile par satellites destinée à être utilisée lorsqu'elle est en mouvement, ou pendant des haltes en des points non déterminés.
- (j) Le terme "station terrienne terrestre" désigne une station terrienne du service fixe par satellites ou, dans certains cas, du service mobile par satellites, située en un point déterminé du sol ou à l'intérieur d'une zone déterminée au sol et destinée à assurer la liaison de connexion du service mobile par satellites.

ARTICLE 3 Objectif

Les paragraphes 1) et 2) de l'article 3 sont remplacés par le texte suivant:

(1) L'objectif de l'Organisation est de mettre en place le secteur spatial nécessaire pour améliorer les communications maritimes et, dans la mesure du possible, les communications aéronautiques et mobiles terrestres, ainsi qu'aux communications dans les eaux ne faisant pas partie du milieu marin, contribuant ainsi à améliorer les communications de détresse et les communications pour la sauvegarde de la vie humaine, les communications pour les services de la circulation aérienne, ainsi que l'efficacité et la gestion des transports par mer, par air et par terre, les services maritimes, aéronautiques et autres services mobiles de correspondance publique et les possibilités de radiorepérage.

(2) L'Organisation vise à desservir toutes les zones dans lesquelles le besoin de communications maritimes, aéronautiques et autres communications mobiles se fait sentir.

ARTICLE 7 Accès au secteur spatial

Les paragraphes 1), 2) et 3) de l'article 7 sont remplacés par le texte suivant:

(1) Le secteur spatial d'INMARSAT est ouvert aux navires et aux aéronefs de toutes les nations et aux stations terriennes mobiles à terre suivant des conditions à fixer par le Conseil. En fixant ces conditions, le Conseil ne doit pas discriminer entre navires, entre aéronefs ou entre stations terriennes mobiles à terre pour des raisons de nationalité.

(2) Le Conseil peut autoriser l'accès au secteur spatial d'INMARSAT de stations terriennes situées sur des structures exploitées en milieu marin, autres que les navires, et de stations terriennes mobiles situées sur des points fixes du sol, à condition et tant que l'exploitation de ces stations terriennes ne risque pas d'entraver de façon sensible la fourniture des services mobiles par satellites.

(3) Les stations terriennes terrestres communiquant par le secteur spatial d'INMARSAT doivent être situées sur un territoire terrestre placé sous la juridiction d'une Partie et les Parties ou des organismes relevant de leur juridiction doivent en avoir l'entière propriété. Le Conseil peut autoriser une dérogation à cette règle s'il estime que ce serait dans l'intérêt de l'Organisation.

A la fin de l'article 7, le nouveau paragraphe ci-après est ajoutée:

(4) L'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT par des stations terriennes mobiles situées dans les limites d'un territoire terrestre placé sous la juridiction d'un Etat est soumise aux règles applicables aux radiocommunications de cet Etat et ne doit pas porter préjudice à la sécurité de cet Etat.

ARTICLE 12 Assemblée - Fonctions

Le sous-paragraphe 1)c) de l'article 12 est remplacé par le texte suivant:

- (c) Elle autorise, sur recommandation du Conseil, la mise en place d'installations additionnelles du secteur spatial ayant pour objectif particulier ou primordial d'assurer des services de radiorepérage, de détresse ou de sécurité. Toutefois, les installations du secteur spatial mises en place pour assurer des services maritimes et aéronautiques et d'autres services mobiles de correspondance publique peuvent être utilisées sans cette autorisation pour les télécommunications à des fins de détresse, de sécurité et de radiorepérage.

ARTICLE 15 Conseil - Fonctions

Les paragraphes a), c) et h) de l'article 15 sont remplacés par le texte suivant:

- (a) Il détermine les besoins en matière de télécommunications maritimes, aéronautiques et autres télécommunications mobiles par satellites et il adopte les politiques, les plans, les programmes, les procédures et les mesures concernant la conception, la mise au point, la construction, la mise en place, l'acquisition par voie d'achat ou de bail, l'exploitation, l'entretien et l'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT, y compris la passation de marchés en vue d'assurer tous services nécessaires de lancement afin de répondre à ces besoins.
- (c) Il adopte les critères et procédures d'approbation des stations terriennes terrestres, des stations terriennes mobiles et des stations terriennes de structures en milieu marin devant avoir accès au secteur spatial d'INMARSAT, ainsi que de vérification et de surveillance du fonctionnement des stations terriennes qui ont accès à ce secteur et en font usage. Dans le cas des stations terriennes mobiles, les critères doivent être suffisamment précis pour que les autorités nationales chargées de la délivrance des licences d'exploitation puissent les utiliser à leur gré, en vue de l'approbation par type.

- (h) Il arrête les dispositions à prendre pour la consultation sur une base permanente d'organismes agréés par le Conseil comme représentant les propriétaires de navires, les exploitants d'aéronefs et les transporteurs terrestres, le personnel des transports maritimes, aéronautiques et terrestres et d'autres usagers des télécommunications maritimes et aéronautiques et autres télécommunications mobiles.

ARTICLE 21 Inventions et renseignements techniques

Les sous-paragraphes 2)b) et 7)b)(i) sont remplacés par le texte suivant:

- (2) (b) Le droit de communiquer et de faire communiquer ces inventions et ces renseignements techniques aux Parties, aux Signataires et à toutes autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie, ainsi que le droit d'utiliser, d'autoriser ou de faire autoriser des Parties, des Signataires et de telles autres personnes à utiliser ces inventions et renseignements techniques sans redevance relativement au secteur spatial d'INMARSAT et à toute station terrienne mobile ou station terrienne terrestre fonctionnant en liaison avec celui-ci.
- (7) (b) (i) Sans redevance relativement au secteur spatial d'INMARSAT ou à toute autre station terrienne terrestre ou station terrienne mobile fonctionnant en liaison avec celui-ci;

ARTICLE 32 Signature et ratification

Le paragraphe 3) de l'article 32 est remplacé par le texte suivant:

- (3) Lorsqu'il devient Partie à la présente Convention ou à tout moment après cette date, un Etat peut faire connaître, par notification écrite adressée au Dépositaire, quels sont les registres maritimes, les aéronefs et les stations terriennes mobiles à terre relevant de son autorité et les stations terriennes terrestres placées sous sa juridiction auxquels la Convention s'applique.

**AMENDEMENTS DE L'ACCORD D'EXPLOITATION RELATIF
A L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TELECOMMUNICATIONS
MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT)**

ARTICLE V Parts d'investissement

Le paragraphe 2) de l'article V est remplacé par le texte suivant:

(2) Pour la détermination des parts d'investissement, l'utilisation dans les deux sens est divisée en deux parts égales, une part correspondant à la station terrienne mobile et une part correspondant au territoire. La part correspondant au navire ou à l'aéronef ou à la station terrienne mobile à terre dont provient le trafic ou à destination duquel il est effectué est affectée au Signataire désigné par la Partie qui exerce son autorité sur le navire ou l'aéronef ou la station terrienne mobile à terre. La part correspondant au territoire du pays dont provient le trafic ou à destination duquel il est effectué est affectée au Signataire désigné par la Partie correspondant au territoire dont le trafic provient ou à destination duquel il est effectué. Toutefois, lorsque pour un Signataire donné, le rapport entre les parts correspondant à la station terrienne mobile et les parts correspondant au territoire est supérieur à 20 : 1, ce Signataire se voit affecter, après en avoir fait la demande au Conseil, une utilisation équivalant à deux fois la part correspondant au territoire ou à une part d'investissement de 0,1 p. 100, si celle-ci est plus élevée. Aux fins du présent paragraphe, on considère comme des navires les structures exploitées en milieu marin pour lesquelles le Conseil a autorisé l'accès au secteur spatial d'INMARSAT.

ARTICLE XIV Approbation des stations terriennes

Le paragraphe 2) de l'article XIV est remplacé par le texte suivant:

(2) Toute demande d'approbation d'une telle station est soumise à l'Organisation par le Signataire désigné par la Partie sur le territoire de laquelle la station terrienne terrestre est ou doit être située, ou par la Partie ou le Signataire désigné par la Partie sous l'autorité de laquelle la station terrienne mobile ou la station terrienne située sur une structure exploitée en milieu marin obtient sa licence ou, dans le cas de stations terriennes terrestres et de stations terriennes mobiles situées sur un territoire, un navire, un aéronef ou dans une station terrienne sur une structure exploitée en milieu marin qui n'est pas sous la juridiction d'une Partie, par un organisme de télécommunications autorisé.

ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ
МОРСКОЙ СПУТНИКОВОЙ СВЯЗИ (ИНМАРСАТ)

Преамбула

Третий абзац Преамбулы заменяется следующим:

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что мировая торговля зависит от морских, воздушных и наземных перевозок,

Седьмой абзац Преамбулы заменяется следующим:

ПОДТВЕРЖДАЯ, что система морской спутниковой связи должна быть открыта также для воздушной и сухопутной подвижной связи, и связи в водах, не являющихся частью морской среды, на благо всех государств,

статья 1 - Определения

Статья 1, абзац (f) заменяется следующим:

- (f) "Судно" означает судно любого типа, эксплуатируемое в морской среде или в водах, не являющихся частью морской среды. Оно включает, в частности, суда с динамическими принципами поддержания, подводные суда, плавучие средства и не постоянно закрепленные платформы.

Два новых абзаца (i) и (j) добавляются к Статье 1:

- (i) "Подвижная земная станция" означает земную станцию в подвижной спутниковой службе, предназначенную для использования во время движения или во время остановок в неопределенных пунктах.
- (j) "Сухопутная земная станция" означает земную станцию в фиксированной спутниковой службе или, в некоторых случаях, подвижной спутниковой службе, расположенную в определенном фиксированном пункте или в определенном районе на суше, для обеспечения фидерной линии связи для подвижной спутниковой службы.

Статья 3 – Цель

Пункты (1) и (2) статьи 3 Конвенции заменяются следующими:

- (1) Целью Организации является обеспечение космического сегмента, необходимого для улучшения морской связи и, где это целесообразно, воздушной и сухопутной подвижной связи и связи в водах, не являющихся частью морской среды, содействуя тем самым улучшению связи для оповещения о бедствиях и обеспечения охраны человеческой жизни, связи для службы воздушного движения, повышению эффективности и управления морских, воздушных и наземных перевозок, совершенствованию служб морской, воздушной и другой подвижной общественной корреспонденции и возможностей радиоопределения.
- (2) Организация стремится обслуживать все районы, где имеется потребность в морской, воздушной и другой подвижной связи.

Статья 7 – Доступ к космическому сегменту

Пункты (1), (2) и (3) статьи 7 заменяются следующим:

- (1) Космический сегмент ИНМАРСАТ открыт для пользования морскими и воздушными судами всех государств и подвижными земными станциями на суше и на условиях, определенных Советом. При определении таких условий Совет не должен проводить дискриминации по национальному признаку в отношении морских или воздушных судов или подвижных земных станций на суше .
- (2) Совет может разрешать доступ к космическому сегменту ИНМАРСАТа земным станциям, расположенным на сооружениях, не являющихся судами, но эксплуатируемых в морской среде, и подвижным земным станциям в фиксированных местоположениях на суше, поскольку и когда работа таких земных станций не будет иметь существенного неблагоприятного воздействия на обеспечение подвижной спутниковой службы.
- (3) Сухопутные земные станции, работающие через космический сегмент ИНМАРСАТа, размещаются в пределах сухопутной территории, находящейся под юрисдикцией какой-либо Стороны, и являются полной собственностью Сторон или организаций, подчиненных их юрисдикции. Совет может выдать и иные разрешения, если он сочтет это выгодным для Организации.

В конце статьи 7 включить следующее новое определение:

- (4) Использование космического сегмента ИНМАРСАТа подвижными земными станциями в пределах сухопутной территории, находящейся под юрисдикцией какого-либо государства, определяется правилами, регулируемыми радиосвязь этого государства, и не должно наносить ущерба безопасности этого государства.

Статья 12 - Ассамблея - Функции

Подпункт (1)(с) статьи 12 заменяется следующим:

- (с) Выдача разрешений, по рекомендации Совета, на создание дополнительных средств космического сегмента, особой или первоочередной целью которых должно быть обеспечение служб радиоопределения, оповещения о бедствиях и безопасности. Однако средства космического сегмента, созданные для целей обеспечения служб морской, воздушной и другой подвижной общественной корреспонденции, могут быть использованы для связи в целях оповещения о бедствиях, безопасности и радиоопределения без выдачи таких разрешений.

Статья 15 - Совет - Функции

Пункты (а), (с) и (h) статьи 15 заменяются следующим:

- (а) Определение требований, предъявляемых к морской, воздушной и другой подвижной спутниковой связи, и принятие политики, планов, программ, порядка и мер для проектирования, разработки, сооружения, размещения, приобретения путем закупки или аренды, эксплуатации, технического обслуживания и пользования космического сегмента ИНМАРСАТа, включая приобретение любых необходимых для запуска услуг, отвечающих таким требованиям.
- (с) Принятие критериев и порядка выдачи сухопутным земным станциям, подвижным земным станциям на сооружениях в морской среде на доступ к космическому сегменту ИНМАРСАТа, а также для проверки и наблюдения за работой земных станций, получивших разрешение на доступ и пользование космическим сегментом ИНМАРСАТа. Для подвижных земных станций такие критерии должны быть достаточно детализированы с тем, чтобы разрешающие эксплуатацию национальные администрации могли их использовать по своему усмотрению в целях выдачи типового разрешения.

Определение мероприятий для проведения консультаций на постоянной основе с организациями, признанными Советом в качестве представителей судовладельцев, операторов воздушных судов и наземного транспорта, персонала морского, воздушного и наземного транспорта и других пользователей морской, воздушной и другой подвижной связи.

Статья 21 – Изобретения и техническая информация

Подпункты 2(b) и 7(b)(i) статьи 21 заменяются следующим:

- (2)
- (b) Право раскрывать или поручать раскрывать такие изобретения и техническую информацию Сторонам и Участникам и другим лицам, находящимся под юрисдикцией любой Стороны, а также право использовать и разрешать или поручать разрешать Сторонам и Участникам и таким другим лицам использовать такие изобретения и техническую информацию бесплатно в связи с космическим сегментом ИНМАРСАТА и любой работающей через него подвижной земной станцией или сухопутной земной станцией.
- (7)
- (b) (i) Бесплатно в связи с космическим сегментом ИНМАРСАТА или любой работающей через него сухопутной земной станцией или подвижной земной станцией.

Статья 32 – Подписание и ратификация

Пункт (3) статьи 32 заменяется следующим:

- (3) Со дня, когда государство становится Стороной настоящей Конвенции, или в любое время после этого, оно может заявить путем письменного уведомления Депозитария, к каким Регистрам судов, летательным аппаратам и подвижным земным станциям на суше, эксплуатируемым с его разрешения, и сухопутным земным станциям, находящимся под его юрисдикцией, применяется настоящая Конвенция.

ПОПРАВКИ К ЭКСПЛУАТАЦИОННОМУ СОГЛАШЕНИЮ О МЕЖДУНАРОДНОЙ
ОРГАНИЗАЦИИ МОРСКОЙ СПУТНИКОВОЙ СВЯЗИ
(ИНМАРСАТ)

Статья V – Долевое участие в капитале

Пункт (2) статьи V заменяется следующим:

- (2) В целях определения долевого участия пользование сегментом в обоих направлениях разделяется на две равные части: часть, связанную с подвижной земной станцией, и сухопутную часть. Часть, связанная с морским или воздушным судном или подвижной земной станцией на суше, включающая исходящие и входящие сообщения, относится к тому Участнику Стороны, с разрешения которой эксплуатируется данное морское или воздушное судно или подвижная земная станция на суше. Часть, связанная с сухопутной территорией, включающая исходящие и входящие сообщения, относится к тому Участнику Стороны, с территории которой исходят или на территорию которой поступают сообщения. Однако, если для какого-либо Участника соотношение между частью, связанной с подвижной земной станцией, и сухопутной частью превысит 20:1, этот Участник, после обращения в Совет, относит на себя пользование сегментом, эквивалентным двум сухопутным частям или долевого участию в размере 0,1%, в зависимости от того, какая из этих величин будет большей. Сооружения, эксплуатируемые в морской среде, для которых доступ к космическому сегменту ИНМАРСАТ разрешен Советом, рассматриваются как суда с целью применения к ним настоящего пункта.

Статья XIV – Разрешение для земных станций

Пункт (2) статьи XIV заменяется следующим:

- (2) Любая заявка на получение такого разрешения подается в Организацию Участником Стороны, на территории которой расположена или будет расположена сухопутная земная станция, или самой Стороной или Участником Стороны, с разрешения которой работает подвижная земная станция или земная станция на сооружении, эксплуатируемом в морской среде, или уполномоченной организацией электросвязи – в отношении сухопутных земных станций и подвижных земных станций, расположенных на территории, морском или воздушном судне, или земной станции на сооружении, эксплуатируемом в морской среде, которые не находятся под юрисдикцией какой-либо Стороны.

**ENMIENDAS AL CONVENIO
CONSTITUTIVO DE LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DE
TELECOMUNICACIONES MARITIMAS POR SATELITE (INMARSAT)**

PREAMBULO

El tercer párrafo del preámbulo, se sustituye por el siguiente:

CONSIDERANDO que el comercio mundial depende del transporte marítimo, aéreo y terrestre,

El séptimo párrafo del preámbulo, se sustituye por el siguiente:

AFIRMANDO que el sistema de satélites marítimos estará también abierto a las comunicaciones aeronáuticas y a las del servicio móvil terrestre, así como a las comunicaciones en aguas que no formen parte del medio marino, en beneficio de todas las naciones.

ARTICULO 1 Definiciones

El punto f) del Artículo 1, se sustituye por el siguiente:

- f) por "barco", todo tipo de embarcación que opere en el medio marino o en aguas que no formen parte de éste. El término comprende, entre otros, las embarcaciones de sustentación dinámica, sumergibles, artefactos flotantes y plataformas no fondeadas permanentemente.

Al final del Artículo 1, se añaden los nuevos puntos i) y j):

- i) por "estación terrena móvil", una estación terrena del servicio móvil por satélite, destinada a ser utilizada en movimiento o mientras esté detenida en puntos no determinados;
- j) por "estación terrena terrestre", una estación terrena del servicio fijo por satélite o, en ciertos casos, del servicio móvil por satélite, situada en un punto determinado o en una zona determinada en tierra, y destinada a asegurar el enlace de conexión del servicio móvil por satélite.

ARTICULO 3 Finalidad

Los puntos 1) y 2) del Artículo 3, se sustituyen por los siguientes:

1) La finalidad de la Organización sera proveer el segmento espacial necesario para perfeccionar las comunicaciones marítimas y, en la medida de lo posible, las aeronáuticas y las del servicio móvil terrestre, así como las comunicaciones en aguas que no formen parte del medio marino, contribuyendo así a mejorar las comunicaciones de socorro y las destinadas a la seguridad de la vida humana, las comunicaciones para los servicios de tráfico aéreo, el rendimiento y la explotación del transporte marítimo, aéreo y terrestre, los servicios marítimos, aeronáuticos y otros servicios móviles de correspondencia pública, y los medios de radiodeterminación.

2) La Organización procurará atender todas las zonas en que haya necesidad de mantener comunicaciones marítimas, aeronáuticas y otras comunicaciones móviles.

ARTICULO 7 Acceso al segmento espacial

Los puntos 1), 2) y 3) del Artículo 7, se sustituyen por los siguientes:

1) El segmento espacial de INMARSAT estará abierto para su utilización por barcos y aeronaves de todas las naciones, y por estaciones terrenas móviles situadas en tierra, en las condiciones que determine el Consejo. Al determinar estas condiciones, el Consejo no discriminará por razones de nacionalidad a barcos, aeronaves o estaciones terrenas móviles situadas en tierra.

2) El Consejo podrá autorizar el acceso al segmento espacial de INMARSAT de estaciones terrenas situadas sobre estructuras que operen en el medio marino y que no sean barcos y estaciones terrenas móviles situadas en un punto fijo en tierra, siempre y cuando la explotación de dichas estaciones terrenas no tenga consecuencias negativas notables en cuanto a la prestación de servicios móviles por satélite.

3) Las estaciones terrenas terrestres que comuniquen por conducto del segmento espacial de INMARSAT estarán situadas en territorio sometido a la jurisdicción de una Parte y serán propiedad total de Partes o de entidades sujetas a la jurisdicción de éstas. El Consejo podrá autorizar otra cosa si entiende que ello redundaría en beneficio de la Organización.

Al final del Artículo 7, se añade el nuevo punto h):

4) La utilización del segmento espacial de INMARSAT por estaciones terrenas móviles situadas en territorio terrestre sometido a la jurisdicción de un Estado se sujetará a los reglamentos por los que se rijan las radiocomunicaciones en ese Estado, y no redundará en perjuicio de la seguridad de éste.

ARTICULO 12 Asamblea: funciones

El punto 1)c) del Artículo 12, se sustituye por el siguiente:

- c) autorizar, previa recomendación del Consejo, el establecimiento de instalaciones adicionales de segmento espacial cuyo propósito especial o primordial sea proveer servicios de radiodeterminación, de socorro y de seguridad. Sin embargo, las instalaciones de segmento espacial establecidas para proveer servicios marítimos, aeronáuticos y otros servicios móviles de correspondencia pública podrán utilizarse para las telecomunicaciones destinadas a operaciones de socorro, seguridad y radiodeterminación, sin dicha autorización;

ARTICULO 15 Consejo: funciones

Los puntos a), c) y h) del Artículo 15, se sustituyen por los siguientes:

- a) determinación de las necesidades que pueda haber de telecomunicaciones marítimas y aeronáuticas, y de otras telecomunicaciones móviles por satélite, y adopción de políticas de actuación, planes, programas, procedimientos y medidas relativos al proyecto, el desarrollo, la construcción, el establecimiento, la obtención mediante compra o arrendamiento, la explotación, el mantenimiento y la utilización del segmento espacial de INMARSAT, incluida la adquisición de los servicios de lanzamiento precisos para satisfacer tales necesidades;
- c) adopción de criterios y procedimientos para la aprobación de estaciones terrenas terrestres, estaciones terrenas móviles y estaciones terrenas situadas sobre estructuras emplazadas en el medio marino, destinadas al acceso al segmento espacial de INMARSAT, así como para la verificación y comprobación del funcionamiento de las estaciones terrenas que tengan acceso a dicho segmento y lo utilicen. Los criterios relativos a las estaciones terrenas móviles deberán ser lo bastante detallados como para que las autoridades nacionales otorgantes de las licencias de explotación puedan utilizarlos, a su discreción, a fines de aprobación por prototipo;

- h) determinación de las medidas pertinentes para disponer de un régimen de consulta permanente con los organismos que el Consejo reconozca como representantes de los propietarios de barcos, de los explotadores de aeronaves y del transporte terrestre, del personal marítimo, aeronáutico y del transporte terrestre, y de otros usuarios de telecomunicaciones marítimas, aeronáuticas y de otros servicios móviles;

ARTICULO 21 Inventiones e información técnica

Los puntos 2)b) y 7)b)i) del Artículo 21, se sustituyen por los siguientes:

- 2) b) el derecho, sin pago alguno, de revelar y hacer que se revelen estas invenciones e información técnica a las Partes, a los Signatarios y a otras personas sometidas a la jurisdicción de cualquier Parte, y el de utilizar tales invenciones e información técnica, en relación con el segmento espacial de INMARSAT y toda estación terrena móvil o terrena terrestre que opere en asociación con dicho segmento, así como el de autorizar y hacer que se autorice a las Partes, a los Signatarios y a las otras personas mencionadas a que utilicen dichas invenciones e información.
- 7) b) i) sin pago alguno, en relación con el segmento espacial de INMARSAT o con cualquier estación terrena terrestre o terrena móvil que opere con el mismo;

ARTICULO 32 Firma y ratificación

El punto 3) del Artículo 32, se sustituye por el siguiente:

- 3) Un Estado, al constituirse en Parte en el presente Convenio, o en cualquier momento posterior, podrá declarar, por medio de notificación escrita dirigida al Depositario, a qué Registros de barcos, a qué aeronaves y estaciones terrenas móviles en tierra que operan bajo su jurisdicción y a qué estaciones terrenas terrestres sometidas a su jurisdicción será aplicable el presente Convenio.

**ENMIENDAS AL ACUERDO DE EXPLOTACION
DE LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES
MARITIMAS POR SATELITE (INMARSAT)**

ARTICULO V Participaciones en la inversión

El punto 2) del Artículo V, se sustituye por el siguiente:

2) Para determinar las participaciones en la inversión, la utilización en ambas direcciones se dividirá en dos partes iguales, una de estación terrena móvil y otra terrestre. La parte vinculada al barco o a la aeronave o a la estación terrena móvil situada en tierra en que se origine o termine el tráfico será atribuida al Signatario designado por la Parte con cuya autoridad esté operando el barco o la aeronave o la estación terrestre móvil situada en tierra. La parte vinculada a la zona terrestre en que se origine o termine el tráfico será asignada al Signatario designado por la Parte en cuyo territorio se origine o termine el tráfico. No obstante, cuando para cualquier Signatario, la relación entre las partes vinculadas a la estación terrena móvil y las partes vinculadas al territorio sea de más de 20:1, al Signatario se le asignará, previa solicitud al Consejo, una utilización equivalente al doble de la parte vinculada al territorio o a un 0,1 por ciento de las participaciones en la inversión, si esto representa un valor mayor. A los efectos del presente párrafo, las estructuras que operen en el medio marino para las cuales el Consejo haya autorizado el acceso al segmento espacial de INMARSAT, serán consideradas como barcos.

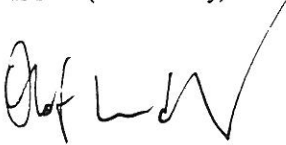
ARTICULO XIV Aprobación de estaciones terrenas

El punto 2) del Artículo XIV, se sustituye por el siguiente:

2) Toda solicitud de dicha aprobación será presentada a la Organización por el Signatario designado por la Parte en cuyo territorio esté situada o vaya a situarse la estación terrena terrestre, o por la Parte o el Signatario designado por la Parte con cuya autoridad se otorgue la licencia correspondiente a una estación terrena móvil o a una estación terrena situada en una estructura que opere en el medio marino o, con respecto a las estaciones terrenas terrestres y a las terrenas móviles situadas en un territorio, en un barco o en una aeronave, o a una estación terrena situada en una estructura que opere en el medio marino fuera de la jurisdicción de una Parte, por una entidad de telecomunicaciones autorizada.

CERTIFICATION

I certify that the attached texts are the authentic amendments to the INMARSAT Convention and Operating Agreement, in the English, French, Russian and Spanish languages, adopted and confirmed, respectively, by the INMARSAT Assembly on 19 January 1989 at its Sixth (Extraordinary) Session held in London

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'G' followed by a series of loops and a long horizontal stroke.

Director General

London

2 February 1989

CERTIFIED TRUE COPY of the amendments to the Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), which were adopted on 19 January 1989 by the Assembly of INMARSAT at its sixth (extraordinary) session in conformity with article 34 of the Convention, and of the amendments to the Operating Agreement on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) which were approved by the Council of INMARSAT at its thirtieth session and confirmed by the Assembly of INMARSAT at its sixth (extraordinary) session on 19 January 1989 in conformity with Article XVIII of the Operating Agreement. The original texts of the amendments are deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME des amendements à la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) qui ont été adoptés le 19 janvier 1989 par l'Assemblée d'INMARSAT à sa sixième session (extraordinaire) conformément à l'article 34 de la Convention, et des amendements à l'Accord d'exploitation relatif à l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) qui ont été approuvés par le Conseil d'INMARSAT à sa trentième session et confirmés par l'Assemblée d'INMARSAT à sa sixième session (extraordinaire), le 19 janvier 1989, conformément à l'article XVIII de l'Accord d'exploitation. Les textes originaux de ces amendements sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

COPIA AUTENTICA CERTIFICADA de las enmiendas al Convenio constitutivo de la Organización Internacional de Telecomunicaciones Marítimas por Satélite (INMARSAT), que fueron aprobadas de conformidad con el artículo 34 de dicho Convenio el 19 de enero de 1989 por la Asamblea de INMARSAT en su sexto periodo de sesiones (extraordinario), y de las enmiendas al Acuerdo de Explotación de la Organización Internacional de Telecomunicaciones Marítimas por Satélite (INMARSAT), aprobadas por el Consejo de INMARSAT en su trigésimo periodo de sesiones y ratificadas por la Asamblea de INMARSAT en su sexto periodo de sesiones (extraordinario) el 19 de enero de 1989, de conformidad con el artículo XVIII de este Acuerdo de Explotación. Los textos originales de las enmiendas se han depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

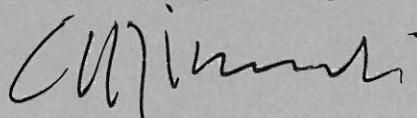
Заверенная подлинная копия поправок к Конвенции о Международной организации морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ), принятых 19 января 1989 года Ассамблеей ИНМАРСАТ на ее шестой (внеочередной) сессии в соответствии со статьей 34 Конвенции, и поправок к Эксплуатационному соглашению о Международной организации морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ), одобренных Советом ИНМАРСАТ на его тридцатой сессии и утвержденных Ассамблеей ИНМАРСАТ на ее шестой (внеочередной) сессии 19 января 1989 года в соответствии со статьей XVIII Эксплуатационного соглашения. Подлинный текст поправок сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

За Генерального секретаря Международной морской организации:



London,

Londres, le

Londres,

Лондон,

1. III. 1989